



RECITAL

FRANZ-JOSEF SELIG,
MASABANE CECILIA
RANGWANASHA
& INGE SPINETTE

TRANSFIGURATION

DE MUNT / LA MONNAIE

Duur van het recital: 1u10' (geen pauze) /
Durée du récital: 1h10' (sans entracte)

Radio-uitzending / Diffusion radio
Musiq3: 23.10.2024
Klara: 1.11.2024

De Munt wordt gesubsidieerd door de Federale Overheid en
geniet de steun van de Tax Shelter en de Nationale Loterij /
La Monnaie est subventionnée par l'État fédéral et
bénéficie du soutien du Tax Shelter et de la Loterie Nationale

RECITAL
**FRANZ-JOSEF SELIG,
MASABANE CECILIA
RANGWANASHA
& INGE SPINETTE**
TRANSFIGURATION

FRANZ-JOSEF SELIG
Basso

MASABANE CECILIA RANGWANASHA
Soprano

INGE SPINETTE
Piano

Productie / Production
DE MUNT / LA MONNAIE

3 OKTOBER / OCTOBRE 2024
DE MUNT / LA MONNAIE

PROGRAMMA PROGRAMME

RICHARD WAGNER (1813-1883)

- Elegie, WWV 93 (1858)

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

- Im Spätboot (Conrad Ferdinand Meyer), op.56/3 (1903-06)

FRANZ LISZT (1811-1886)

- Il Penseroso, uit / extr. de *Années de pèlerinage, deuxième année (Italie)*,
S.161/2 (1838-61)

HUGO WOLF (1860-1903)

Drei Gedichte von Michelangelo (1897)

(vert. / trad. Walter Robert-Tornow)

- I. Wohl denk' ich oft an mein vergang'nes Leben
- II. Alles endet, was entsteht
- III. Fühlt meine Seele das ersehnte Licht

RICHARD WAGNER

**Fünf Gedichte für eine Frauenstimme (Mathilde Wesendonck),
WWV 91 (1857-58)**

I. Der Engel

II. Stehe still!

III. Im Treibhaus

IV. Schmerzen

V. Träume

FRANZ LISZT

- Notturmo 3 „O Lieb“, uit / extr. de *Liebesträume* (1850)

RICHARD STRAUSS

Zwei Gesänge, op.51

II. Der Einsame (Heinrich Heine) (1906)

I. Das Tal (Ludwig Uhland) (1902)

Gedreven door de hevige verliefdheid die Richard Wagner voor Mathilde Wesendonck voelde, zette hij vijf van haar gedichten op muziek; ze werden later bekend als de *Wesendonck-Lieder*. Deze liederen – die Wagner tegelijk als een voorstudie beschouwde voor *Tristan und Isolde* – vormen een bijzondere symbiose van tekst en muziek waaruit gevoelens van verlangen en onmacht spreken, gedreven door de onmogelijkheid om volledig in de ander op te gaan. Die rode draad verbindt ook de liederen van Richard Strauss, waarin de afgrond gaapt aan de voeten van de eenzame geliefde en waarin de protagonist de ultieme hereniging nastreeft door weer op te gaan in de allesomvattende natuur. Hugo Wolfs *Michelangelo-Lieder* drukken met hun opvallende chromatiek op een haast wagneriaanse manier de adoratie voor het vrouwelijke uit. In het voetspoor van Goethes “das ewig Weibliche” verschijnt het ideaalbeeld van de vrouw als onbereikbare, zielverheffende “Erlöserin” (verlosser). Tegelijk blijft de vrouw voor deze negentiende-eeuwse kunstenaars een kostbare roos – prachtig, maar met verraderlijke doornen. De thema’s uit Michelangelo’s renaissancepoëzie doen denken aan de gedichten uit het recital *Phänomen*, dat eerder dit seizoen plaatsvond, zoals de grenzen van het menselijke in ‘Alles endet, was entstehet’ [Alles wat ontstaat, vergaat], of de kosmische, mystieke sfeer van ‘Fühlt meine Seele das ersehnte Licht’ [Voelt mijn ziel het langverwachte licht?]. Franz Liszt componeerde zijn *Liebestraüme* aanvankelijk als drie liederen die verschillende schakeringen van de liefde belichten. Het laatste van deze liederen is getoonzet op een gedicht van Ferdinand Freiligrath: “O lieb’, so lang du lieben kannst / O lieb’, so lang du lieben magst / Die Stunde kommt, die Stunde kommt / Wo du an Gräbern stehst und klagst!” [Heb lief, zolang je ’t kunt / Heb lief, zolang ’t je blijft vergund / Het uur genaakt, het uur genaakt / Dat je op een graf slechts treuren kunt!]. Later liet Liszt alle woorden achterwege om in zijn derde nocturne louter met muziek de onvoorwaardelijke Liefde te bezingen.

— Inge Spinette

— Redactie: Lalina Goddard

Mû par la vive passion qu’il éprouvait pour Mathilde Wesendonck, Richard Wagner a mis en musique cinq poèmes de sa bien-aimée; ces pièces sont passées à la postérité sous le titre *Wesendonck-Lieder*. Ces lieder – que Wagner considérait en outre comme une étude préparatoire pour *Tristan und Isolde* – donnent à entendre une symbiose particulière du texte et de la musique; s’y expriment des sentiments tels que le désir ou l’impuissance, suscités par l’impossibilité de s’abandonner complètement à l’autre. Ce même fil conducteur relie les lieder de Richard Strauss, où l’abîme s’ouvre sous les pieds de l’amant esseulé et où le protagoniste aspire à la réunion ultime en se fondant dans la nature. Par leur remarquable chromatisme, les *Michelangelo-Lieder* d’Hugo Wolf expriment de manière presque wagnérienne l’adoration de l’être féminin. Dans le sillage de « das ewig Weibliche » [l’éternel féminin] de Goethe, l’image idéale de la femme apparaît comme une « Erlöserin » [rédemptrice] inaccessible, élevant l’âme. La femme reste cependant pour ces artistes du XIX^e siècle une rose précieuse – magnifique, mais hérissée de perfides épines. La poésie de la Renaissance de Michel-Ange aborde des thèmes qui rappellent ceux des poèmes du recital *Phänomen* donné au début de cette saison; il en va ainsi des limites de l’humanité dans « Alles endet, was entstehet » [Tout ce qui naît prend fin], ou de l’atmosphère mystique, cosmique de « Fühlt meine Seele das ersehnte Licht » [Mon âme perçoit-elle la lumière tant espérée?]. Franz Liszt a initialement composé ses *Liebestraüme* [Rêves d’amour] sous la forme de trois lieder illustrant différentes nuances de l’amour. Le dernier met en musique un poème de Ferdinand Freiligrath: « O lieb’, so lang du lieben kannst / O lieb’, so lang du lieben magst / Die Stunde kommt, die Stunde kommt / Wo du an Gräbern stehst und klagst! » [Ô aime, tant que tu peux aimer / Ô aime, tant que tu veux aimer / L’heure approche, l’heure approche / où, auprès des tombeaux, tu te lamenteras!]; Liszt en supprimera plus tard les paroles pour n’en conserver que la mélodie et se faire, dans son troisième nocturne, le chantre de l’Amour inconditionnel.

— Inge Spinette

— Traduction: Émilie Syssau

BIOGRAFIEËN BIOGRAPHIES



FRANZ-JOSEF SELIG

Bas / Basse

NL De Duitse bas Franz-Josef Selig studeerde eerst sacrale muziek aan de Staatliche Hochschule für Musik in Keulen alvorens zanglessen te volgen bij Claudio Nicolai. Hij was lid van het eerste uur van het ensemble Aalto-Theater Essen en vervolgde zijn carrière als solist in vele grote internationale operahuizen. Hij onderscheidde zich in verschillende Wagnerrollen, zoals Gurnemanz (*Parsifal*), König Marke (*Tristan und Isolde*), Daland (*Der fliegende Holländer*) en Fasolt (*Das Rheingold*), maar ook als Arkel (*Pelléas et Mélisande*, Debussy), Fiesco (*Simon Boccanegra*, Verdi), Rocco (*Fidelio*, Beethoven), Osmin (*Die Entführung aus dem Serail*, Mozart) en Sarastro (*Die Zauberflöte*, Mozart), een rol die hij dit seizoen opnieuw vertolkt in de Wiener Staatsoper. In 1992 maakte hij zijn Muntdebuut als Erster Priester in *Die Zauberflöte*. Sindsdien keerde hij meermaals terug: als Arkel in 1996, Camilio

(*Wintermärchen*, Boesmans) in 1999, Veit Pagner (*Die Meistersinger von Nürnberg*, Wagner) in 2000 en als König Marke in 2019. Recenter nog, in 2022, was hij bij ons te zien in de rol van Gurnemanz (*Parsifal*, Wagner). Daarnaast is hij een graag geziene gast in de Munt voor concerten en recitals, denk maar aan het *Requiem* van Antonín Dvořák onder leiding van Hartmut Haenchen (2017) of het liedrecital met pianist Gerold Huber (2020). Dit seizoen is hij onder meer te horen in de rol van Daland in München en Turijn, en als Gurnemanz in Oslo.

Selig nam elk van zijn favoriete operarollen minstens eenmaal op cd of dvd op en beschikt daarmee over een uitgebreide discografie, van Bartolo in Mozarts *Le nozze di Figaro* (Salzburger Festspiele / Nikolaus Harnoncourt) tot Gurnemanz (Wiener Staatsoper / Christian Thielemann). De dvd-opname van *Der Ring des Nibelungen* (Metropolitan Opera House / James Levine, Fabio Luisi) met Selig in de rol van Fasolt ontving in 2013 de Grammy Award for Best Opera Recording.

FR La basse allemande Franz-Josef Selig a d'abord étudié la musique sacrée à la Staatliche Hochschule für Musik de Cologne avant de suivre des cours de chant auprès de Claudio Nicolai. Membre de la première heure de l'ensemble Aalto-Theater Essen, il a ensuite poursuivi sa carrière en tant que soliste dans de grandes maisons d'opéra internationales. Il s'est illustré dans plusieurs rôles wagnériens, tels Gurnemanz (*Parsifal*), König Marke (*Tristan und Isolde*), Daland (*Der fliegende Holländer*) et Fasolt (*Das Rheingold*), mais aussi en Arkel (*Pelléas et Mélisande*, Debussy), Fiesco (*Simon Boccanegra*, Verdi), Rocco (*Fidelio*, Beethoven), Osmin (*Die Entführung aus dem Serail*, Mozart) et Sarastro (*Die Zauberflöte*, Mozart), un rôle qu'il reprendra cette saison au Wiener Staatsoper.

Il a fait ses débuts à la Monnaie en 1992, en Erster Priester dans *Die Zauberflöte*. Il y est depuis revenu à plusieurs reprises: en Arkel en 1996, en Camilio (*Wintermärchen*, Boesmans) en 1999, en Veit Pagner (*Die Meistersinger von Nürnberg*, Wagner) en 2000 et en König Marke en 2019. Plus récemment, en 2022, on a pu l'entendre dans le rôle de Gurnemanz (*Parsifal*, Wagner). Il est en outre régulièrement invité

à la Monnaie pour des concerts et récitals; il a ainsi chanté le *Requiem* d'Antonín Dvořák sous la direction de Hartmut Haenchen (2017) et s'est produit en récital avec le pianiste Gerold Huber (2020). Cette saison, il incarnera entre autres les rôles de Daland à Munich et Turin, et de Gurnemanz à Oslo.

Franz-Josef Selig a enregistré au moins une fois chacun de ses rôles fétiches sur CD ou DVD, et dispose ainsi d'une discographie abondante, de Bartolo dans *Le nozze di Figaro* de Mozart (Salzburger Festspiele / Nikolaus Harnoncourt) à Gurnemanz (Wiener Staatsoper / Christian Thielemann). La captation DVD du *Ring des Nibelungen* (Metropolitan Opera House / James Levine, Fabio Luisi), dans laquelle il interprète Fasolt, a reçu en 2013 le Grammy Award for Best Opera Recording.



MASABANE CECILIA RANGWANASHA

Sopraan / Soprano

NL De Zuid-Afrikaanse sopraan Masabane Cecilia Rangwanasha begon haar studie aan de universiteit van Kaapstad, waar ze als *young artist* gedurende twee jaar verbonden was aan de Cape Town Opera Company. Rangwanasha viel de afgelopen jaren verschillende keren in de prijzen. Zo won ze in het bijzonder de Song Prize op de 2021 BBC Cardiff Singer of the World Competition en de Herbert von Karajan Award 2024. In 2023 werd ze opgemerkt met haar vertolking van Liù (*Turandot*, Puccini) in het Royal Opera House Covent Garden, een rol die ze in het seizoen 2023-24 hernam in de Washington National Opera en de Staatsoper Hamburg. Dit seizoen duikt ze opnieuw in diezelfde rol in een concertante uitvoering met het Minnesota Orchestra.

Op het concertpodium debuteerde ze afgelopen seizoen met het London Symphony Orchestra onder leiding van Sir Antonio Pappano en het Chicago Symphony Orchestra onder leiding van James Conlon in Mendelssohns *Elijah*. Andere memorabele concerten waren Verdi's *Requiem* met Nathalie Stuzmann in haar debuut met het Atlanta Symphony Orchestra, Rossini's *Stabat Mater* met The Hallé Orchestra onder leiding van Sir Mark Elder, en nogmaals in de Accademia Nazionale di Santa Cecilia met Sir Antonio Pappano.

Na haar debuut in de Munt heeft ze dit seizoen nog heel wat voor de boeg, van Ottorino Respighi's *La boutique fantasque* met het BBC National Orchestra of Wales tot Richard Strauss' *Vier letzte Lieder* met het Castilla y León symfonieorkest en twee concerten met het London Symphony Orchestra onder leiding van Sir Antonio Pappano.

FR La soprano sud-africaine Masabane Cecilia Rangwanasha a entamé ses études de chant à l'université du Cap, où elle a été associée durant deux ans à la Cape Town Opera Company en tant que *young artist*. Elle a remporté ces dernières années plusieurs prix, notamment le Song Prize lors de l'édition 2021 de la BBC Cardiff Singer of the World Competition et le Herbert von Karajan Award en 2024. En 2023, elle a été remarquée pour son interprétation de Liù (*Turandot*, Puccini) à la Royal Opera House Covent Garden, un rôle qu'elle a repris durant la saison 2023-24 au Washington National Opera et au Staatsoper Hamburg. Elle l'endossera de nouveau cette saison, dans une version de concert avec le Minnesota Orchestra.

Elle a fait ses débuts au concert la saison passée avec le London Symphony Orchestra sous la direction de Sir Antonio Pappano et avec le Chicago Symphony Orchestra sous la direction de James Conlon, dans *Elijah* de Mendelssohn. Parmi d'autres concerts mémorables, citons le *Requiem* de Verdi avec Nathalie Stuzmann pour ses débuts avec l'Atlanta Symphony Orchestra, le *Stabat Mater* de Rossini avec The Hallé Orchestra sous la direction de Sir Mark Elder ainsi qu'à l'Accademia Nazionale di Santa Cecilia avec Sir Antonio Pappano.

Après ses débuts à la Monnaie, elle aura une saison bien remplie, de *La boutique fantasque* (Ottorino Respighi) avec le BBC National Orchestra of Wales aux *Vier letzte Lieder* (Richard Strauss) avec l'orchestre symphonique de Castilla y León; elle donnera également deux concertos avec le London Symphony Orchestra sous la direction de Sir Antonio Pappano.



INGE SPINETTE

Piano

NL Sinds 1992 leidt pianist Inge Spinette een dubbele carrière als liedvertolker en operacoach in de Munt en als lieddocolent aan het Koninklijk Conservatorium Brussel, waar ze ook studeerde.

Ze verzorgde talloze recitals met gerenommeerde zangers als José van Dam, Jeanine De Bique, Jennifer Larmore, Sophie Koch, Franz-Josef Selig, Arttu Kataja, Nathan Berg, Ilse Eerens, Yves Saelens, Hendrickje Van Kerckhove, Lore Binon, Iwona Sobotka, Samuel Hasselhorn en Eva Začik. Met hen deelde ze prestigieuze podia in zowel binnenland (onder meer in Bozar, Flagey, DE SINGEL en het Concertgebouw Brugge) als buitenland (Het Concertgebouw Amsterdam, het Musikverein Wien, het Megaron in Athene, het Théâtre du Châtelet in Parijs, de operahuizen van Rijsel en Dijon en het festival Musiikkia! Ruovesi in Finland). Ze begeleidde verschillende zangwedstrijden van wereldniveau, waaronder de Koningin Elisabethwedstrijd in Brussel en het Belvedere Gesangswettbewerb in Wenen, en talloze masterclasses met Vera Rósz, Lucienne Van Dijk, Grace Bumbry, José van Dam, Sarah Walker, Raina Kabaivanska, Sir Donald McIntyre, Udo Reinemann, Stuart Burrows, Andreas Scholl en Tom Krause. Zelf verzorgde ze masterclasses over Schumann, Scandinavische liederen en Franse *mélodies*.

Ze werkt regelmatig samen met het Vlaams Radiokoor, recent onder meer voor het project *Ein menschliches Requiem* (Brahms, in 2022 uitgebracht op cd). In haar omvangrijke discografie vinden we zowel vocaal werk als werken voor quatre-mains en voor twee piano's met pianist Jan Michiels. De jongste cd in het rijtje is *Über Leben* met liederen van Weill, Eisler, Schönberg, Apostel en Schubert, die ze opnam met sopraan Lore Binon.

FR Depuis 1992, Inge Spinette mène une double carrière d'interprète de lieder en tant qu'accompagnatrice et de cheffe de chant à la Monnaie. Depuis la même année, elle est également professeure au Conservatoire de Bruxelles, où elle a étudié.

Elle a donné de nombreux récitals avec des chanteurs et chanteuses de renom, notamment José van Dam, Jeanine De Bique, Jennifer Larmore, Sophie Koch, Franz-Josef Selig, Arttu Kataja, Nathan Berg, Ilse Eerens, Yves Saelens, Hendrickje Van Kerckhove, Lore Binon, Iwona Sobotka, Samuel Hasselhorn et Eva Začik, sur des scènes prestigieuses en Belgique (Bozar, Flagey, DE SINGEL, Concertgebouw Brugge, entre autres) et ailleurs (Het Concertgebouw Amsterdam, Musikverein Wien, Megaron d'Athènes, Théâtre du Châtelet à Paris, Opéras de Lille et de Dijon, Festival Musiikkia! Ruovesi en Finlande). Elle a accompagné des concours de chant prestigieux, dont le Concours Reine Elisabeth à Bruxelles et le Belvedere Gesangswettbewerb à Vienne, ainsi que de nombreuses master classes avec Vera Rósz, Lucienne Van Dijk, Grace Bumbry, José van Dam, Sarah Walker, Raina Kabaivanska, Sir Donald McIntyre, Udo Reinemann, Stuart Burrows, Andreas Scholl et Tom Krause. Elle a en outre donné elle-même des master classes consacrées à Schumann, aux mélodies scandinaves et à la mélodie française.

Elle travaille régulièrement avec le Vlaams Radiokoor, encore récemment pour le projet *Ein menschliches Requiem* (Brahms, paru en cd en 2022). Son importante discographie comprend à la fois des œuvres vocales et des œuvres pour piano à quatre mains et pour deux pianos en collaboration avec le pianiste Jan Michiels. Sa dernière réalisation en date est un cd de lieder de Weill, Eisler, Schönberg, Apostel et Schubert, *Über Leben*, enregistré avec la soprano Lore Binon.

GEZONGEN TEKSTEN TEXTES CHANTÉS

RICHARD STRAUSS

Im Spätboot

Aus der Schiffsbank mach' ich meinen Pfühl.
Endlich wird die heiße Stirne kühl!
O wie süß erkaltet mir das Herz!
O wie weich verstummen Lust und Schmerz!
Über mir des Rohres schwarzer Rauch
Wiegt und biegt sich in des Windes Hauch.
Hüben hier und drüben wieder dort
Hält das Boot an manchem kleinen Port:
Bei der Schiffslaterne kargem Schein
Steigt ein Schatten aus und niemand ein.
Nur der Steurer noch, der wacht und steht!
Nur der Wind, der mir im Haare weht!
Schmerz und Lust erleiden sanften Tod.
Einen Schlumm'rer trägt das dunkle Boot.

***In de nachtboot.** Van de scheepsbank maak ik mijn rustbed.
Eindelijk is mijn hete voorhoofd koel, hoe zacht verstommen
lust en pijn! De boot legt aan in menig haventje: bij het licht
van de lantaarn stapt een schaduw uit en niemand in. Enkel
de stuurman en de wind zijn er nog. Pijn en lust lijden een
zachte dood, een sluimerende man ligt in de donkere boot.*

***Dans le bateau de nuit.** Du banc du bateau, je fais ma
couche. Enfin, mon front brûlant se rafraîchit, avec quelle
douceur s'estompent le désir et la douleur! Le bateau fait
halte dans plusieurs petits ports: à la faible lueur de la
lanterne, une ombre descend, et personne ne monte à bord.
Il ne reste plus que le timonnier et le vent. La douleur et le
désir connaissent une mort douce. C'est un dormeur que
transporte le sombre bateau.*

HUGO WOLF

Drei Lieder nach Gedichten von Michelangelo

Wohl denk' ich oft an mein vergang'nes Leben

Wohl denk' ich oft an mein vergang'nes Leben,
Wie es vor meiner Liebe für dich war;
Kein Mensch hat damals Acht auf mich gegeben,
Ein jeder Tag verloren für mich war;
Ich dachte wohl, ganz dem Gesang zu leben,
Auch mich zu flüchten aus der Menschen Schar.
Genannt in Lob und Tadel bin ich heute,
Und, daß ich da bin, wissen alle Leute!

Vaak denk ik aan mijn vroegere leven, hoe het was vóór ik je liefhad: geen mens sloeg toen acht op mij en ik wilde mij terugtrekken uit de wereld. Nu ga ik over ieders tong, en elkeen weet dat ik besta.

Je pense souvent à ma vie passée, à ce qu'elle était avant que je ne t'aime: personne ne faisait attention à moi, et je voulais me soustraire au monde. Aujourd'hui, tout le monde parle de moi et sait que j'existe.

Alles endet, was entstehet

Alles endet, was entstehet.
Alles, alles rings vergehet,
Denn die Zeit flieht, und die Sonne
Sieht, daß alles rings vergehet,
Denken, Reden, Schmerz, und Wonne;
Und die wir zu Enkeln hatten
Schwanden wie bei Tag die Schatten,
Wie ein Dunst im Windeshauch.
Menschen waren wir ja auch,
Froh und traurig, so wie ihr,
Und nun sind wir leblos hier,
Sind nur Ende, wie ihr sehet.
Alles endet, was entstehet.
Alles, alles rings vergehet.

Alles wat ontstaat, vergaat. De tijd vliedt en alles verdwijnt: gedachten, woorden, pijn en plezier. Onze kleinkinderen vervagen als mist bij een windvlaag. Ook wij waren mensen en komen aan het einde van ons bestaan. Alles wat ontstaat, vergaat.

Tout ce qui naît prend fin. Le temps fuit, et tout à l'entour disparaît: pensées, paroles, douleurs et plaisirs. Et nos petits-enfants se sont effacés comme la brume sous le souffle du vent. Nous aussi, nous étions des hommes. À présent, nous sommes sans vie. Tout ce qui naît prend fin.

Fühlt meine Seele das ersehnte Licht
Fühlt meine Seele das ersehnte Licht
Von Gott, der sie erschuf? Ist es der Strahl
Von and'rer Schönheit aus dem Jammertal,
Der in mein Herz Erinn'rung weckend bricht?

Ist es ein Klang, ein Traumgesicht,
Das Aug' und Herz mir füllt mit einem Mal
In unbegreiflich glüh'nder Qual,
Die mich zu Tränen bringt? Ich weiß es nicht.

Was ich ersehne, fühle, was mich lenkt,
Ist nicht in mir: Sag' mir, wie ich's erwerbe?
Mir zeigt es wohl nur eines And'ren Huld;

Darein bin ich, seit ich dich sah, versenkt.
Mich treibt ein Ja und Nein, ein Süß und Herbe –
Daran sind, Herrin, deine Augen Schuld.

***Voelt mijn ziel het goddelijke licht? Breekt een straal van
een andere schoonheid uit het tranendal in mijn hart
binnen? Vult een droomvisioen mijn oog en hart plots met
een brandende pijn? Ik weet het niet. Wat ik verlang, zit niet
in mij; zeg mij hoe het van mij kan worden. Ik zweef tussen
ja en nee, tussen zoet en bitter: daaraan hebben jouw ogen
schuld, meesteres van mijn hart.***

***Mon âme perçoit-elle la lumière divine? Est-ce l'éclat d'une
autre beauté de la vallée des larmes qui frappe mon cœur?
Est-ce une vision de rêve qui soudain emplit mon œil et mon
cœur d'une ardente douleur? Je l'ignore. Ce que je désire
n'est pas en moi; dis-moi comment l'acquérir. J'oscille entre
oui et non, entre douceur et amertume: c'est la faute de tes
yeux, souveraine de mon cœur.***

RICHARD WAGNER
Fünf Gedichte für eine Frauenstimme (M. Wesendonck),
“Wesendonck-Lieder”

Der Engel

In der Kindheit frühen Tagen
Hört' ich oft von Engeln sagen,
Die des Himmels hehre Wonne
Tauschen mit der Erdensonne,

Daß, wo bang ein Herz in Sorgen
Schmachtet vor der Welt verborgen,
Daß, wo still es will verbluten,
Und vergeh'n in Tränenfluten,

Daß, wo brünstig sein Gebet
Einzig um Erlösung fleht,
Da der Engel niederschwebt,
Und es sanft gen Himmel hebt.

Ja, es stieg auch mir ein Engel nieder,
Und auf leuchtendem Gefieder
Führt er, ferne jedem Schmerz,
Meinen Geist nun himmelwärts!

***De engel.** In mijn kindertijd hoorde ik vaak spreken over engelen die uit hun hemelse zaligheid op aarde nederdaalden als iemand hartenpijn had of om verlossing smeekte. Ook bij mij is zo'n engel neergedaald en hij voert mijn geest mee naar de hemel, ver van alle pijn!*

***L'ange.** Dans mon enfance, j'ai souvent entendu parler d'anges qui, de leur séjour céleste, descendaient sur terre auprès d'un cœur en peine ou implorant la délivrance. Pour moi aussi, un de ces anges est descendu, et il emporte mon âme vers le ciel, loin de toute peine!*

Stehe still!

Sausendes, brausendes Rad der Zeit,
Messer du der Ewigkeit;
Leuchtende Sphären im weiten All,
Die ihr umringt den Weltenball;
Urewige Schöpfung, halte doch ein,
Genug des Werdens, laß mich sein!

Halte an dich, zeugende Kraft,
Urgedanke, der ewig schafft!
Hemmet den Atem, stillt den Drang,
Schweigend nur eine Sekunde lang!
Schwellende Pulse, fesselt den Schlag;
Ende, des Wollens ew'ger Tag!
Daß in selig süßem Vergessen
Ich mög alle Wonnen ermessen!

Wenn Aug' in Auge wonnig trinken,
Seele ganz in Seele versinken;
Wesen in Wesen sich wiederfindet,
Und alles Hoffens Ende sich kündigt,
Die Lippe verstummt in staunendem Schweigen,
Keinen Wunsch mehr will das Inn're zeugen:
Erkennt der Mensch des Ew'gen Spur,
Und löst dein Rätsel, heil'ge Natur!

***Sta stil!** Suizend en bruisend rad van de tijd, maatstaf van de eeuwigheid, eeuwigdurende schepping, houd toch halt: stop dit 'worden', laat mij 'zijn'! Maak een einde aan deze eeuwigde dag van het willen! Laat mij de zaligheid proeven in een zoet vergeten. Als de ene ziel in de andere opgaat, als een wezen zich in een ander wezen terugvindt, als de lippen verstommen en geen wens meer uiten, dan erkent de mens zijn eeuwigheid en lost hij de raadsels van de heilige natuur op!*

***Arrête-toi!** Roue du temps, grinçante et trépidante, arpenteuse de l'éternité, création éternelle, arrête-toi donc: assez d'évolution, laisse-moi être! Cesse, jour éternel du vouloir! Laisse-moi apprécier toute ma félicité dans un doux oubli. Lorsqu'une âme se fond tout entière dans une autre, lorsqu'un être se retrouve dans un autre, lorsque les lèvres sont muettes et que le cœur n'a plus de désir, l'homme reconnaît le signe de l'éternité et résout ton énigme, sainte nature!*

Im Treibhaus

Hochgewölbte Blätterkronen,
Baldachine von Smaragd,
Kinder ihr aus fernen Zonen,
Saget mir, warum ihr klagt?

Schweigend neiget ihr die Zweige,
Malet Zeichen in die Luft,
Und der Leiden stummer Zeuge
Steiget aufwärts, süßer Duft.

Weit in sehndem Verlangen
Breitet ihr die Arme aus,
Und umschlinget wahnbefangen
Öder Leere nicht'gen Graus.

Wohl, ich weiß es, arme Pflanze;
Ein Geschicke teilen wir,
Ob umstrahlt von Licht und Glanze,
Uns're Heimat ist nicht hier!

Und wie froh die Sonne scheidet
Von des Tages leerem Schein,
Hüllet der, der wahrhaft leidet,
Sich in Schweigens Dunkel ein.

Stille wird's, ein säuselnd Weben
Füllet bang den dunklen Raum:
Schwere Tropfen seh' ich schweben
An der Blätter grünem Saum.

In de kas. Hoge bladerkronen, baldakijnen van smaragd, zeg me waarom jullie klagen. Zwigend buigen jullie je takken terwijl een zoete geur als stomme getuige van jullie lijden naar de hemel stijgt. Ik weet het, arme planten, wij delen hetzelfde lot: hoewel we omgeven worden door licht en gloed, toch is ons vaderland niet hier. En zoals de zon na een dag schijnen graag ondergaat, hult degene die lijdt zich in duisternis en stilte. Zware druppels zie ik hangen aan de groene randen van de bladeren...

Dans la serre. Hautes couronnes de feuilles, baldaquins d'émeraude, dites-moi pourquoi vous vous lamentez. Vous inclinez vos branches en silence, tandis que s'élève une douce senteur, témoin muet de vos peines. Je le sais, pauvres plantes, nous partageons le même sort: bien que nous soyons entourés de lumière et de splendeur, notre patrie n'est pas ici. Et comme le soleil quitte joyeusement le vain éclat du jour, celui qui souffre s'enveloppe dans l'obscurité du silence. Je vois pendre de lourdes gouttes à la lisière verte des feuilles...

Schmerzen

Sonne, weinest jeden Abend
Dir die schönen Augen rot,
Wenn im Meeresspiegel badend
Dich erreicht der frühe Tod;

Doch erstehst in alter Pracht,
Glorie der düstren Welt,
Du am Morgen neu erwacht,
Wie ein stolzer Siegesheld!

Ach, wie sollte ich da klagen,
Wie, mein Herz, so schwer dich seh'n,
Muß die Sonne selbst verzagen,
Muß die Sonne untergeh'n?

Und gebietet Tod nur Leben,
Geben Schmerzen Wonne nur:
O wie dank' ich, daß gegeben
Solche Schmerzen mir Natur!

Smart. Zon, je weent elke avond je mooie ogen rood wanneer je in de zee een vroege dood sterft. En toch sta je 's morgens weer in volle glorie op, als een trotse overwinnaar. Waarom zou ik klagen? Als de dood leven baart en als uit pijn genot voortkomt, ach, hoe dankbaar ben ik dan dat de natuur mij zulke smart gegeven heeft.

Peines. Soleil, chaque soir, tu pleures à en avoir les yeux rouges lorsque tu trouves dans la mer une mort prématurée; et pourtant, le matin, tu renais dans toute ta gloire, fier vainqueur. Pourquoi me lamenter? Si la mort seule donne naissance à la vie, et si la peine seule engendre le plaisir, ah, comme je bénis la nature de m'avoir donné de telles peines!

Träume

Sag', welch' wunderbare Träume
Halten meinen Sinn umfassen,
Daß sie nicht wie leere Schäume
Sind in ödes Nichts vergangen?

Träume, die in jeder Stunde,
Jedem Tage schöner blüh'n,
Und mit ihrer Himmelskunde
Selig durchs Gemüte zieh'n!

Träume, die wie hehre Strahlen
In die Seele sich versenken,
Dort ein ewig Bild zu malen:
Allvergessen, Eingedenken!

Träume, wie wenn Frühlingssonne
Aus dem Schnee die Blüten küßt,
Daß zu nie geahnter Wonne
Sie der neue Tag begrüßt,

Daß sie wachsen, daß sie blühen,
Träumend spenden ihren Duft,
Sanft an deiner Brust verglühn,
Und dann sinken in die Gruft.

Dromen. Zeg me, welke wonderlijke dromen houden mijn bewustzijn in hun greep? Dromen die elke dag mooier worden en die in de ziel zinken en er een eeuwig beeld oproepen: alles vergeten, dat ene gedenken. Dromen die, net zoals de bloesems die door de lentezon gekust worden, openbloeien en dromend hun geur verspreiden, en dan zacht uitgloeien aan jouw borst en wegzinken in het graf.

Rêves. Dites-moi, quels rêves merveilleux tiennent mon âme captive? Des rêves plus beaux chaque jour, qui pénètrent mon esprit pour y peindre une image éternelle: tout oublier, la chérir. Des rêves qui, telles les fleurs que caressent le soleil printanier de sorte qu'elles s'épanouissent, diffusent leur parfum en rêvant, puis s'estompent tendrement sur ta poitrine pour disparaître ensuite dans la tombe.

RICHARD STRAUSS
Zwei Gesänge

Der Einsame

Wo ich bin, mich rings umdunkelt
Finsternis so dumpf und dicht,
Seit mir nicht mehr leuchtend funkelt,
Liebste, deiner Augen Licht.

Wie erloschen ist der süßen
Liebessterne gold'ne Pracht,
Abgrund gähnt zu meinen Füßen.
Nimm mich auf, uralte Nacht.

***De eenzame.** Daar waar ik ben, heerst duisternis sinds
het licht in jouw ogen niet meer voor mijn schittert, liefste.
De zoete liefdesster is gedooft, de afgrond gaapt aan mijn
voeten. Neem mij op, aloude nacht.*

***Le solitaire.** Là où je suis règne l'obscurité, depuis que la
lumière de tes yeux ne brille plus pour moi. La douce étoile
de l'amour s'est éteinte, l'abîme bâille à mes pieds. Accueille-
moi, nuit ancestrale.*

Das Tal

Wie willst du dich mir offenbaren,
Wie ungewohnt, geliebtes Tal?
Nur in den frühsten Jugendjahren
Erschienst du so mir manches Mal.

Die Sonne schon hinabgegangen,
Doch aus den Bächen klarer Schein;
Kein Lüftchen spielt mir um die Wangen,
Doch sanftes Rauschen in dem Hain.

Es duftet wieder alte Liebe,
Es grünet wieder alte Lust;
Ja, selbst die alten Liedertriebe
Beleben diese kalte Brust.

Natur, wohl braucht es solcher Stunden,
So innig, so liebevoll,
Wenn dieses arme Herz gesunden,
Das welkende genesen soll.

Bedrängt mich einst die Welt noch bänger,
So such' ich wieder dich mein Tal,
Empfange dann den kranken Sänger
Mit solcher Milde noch einmal.

Und sink' ich dann ermattet nieder,
So öffne leise deinen Grund
Und nimm mich auf und schließ' ihn wieder
Und grüne fröhlich und gesund.

***Het dal.** Mijn geliefde dal, het is lang geleden dat je zo aan mij verscheen. De zon ging al onder, maar in de stroom glittert een gloed. Oude liefde verspreidt haar geur, oude lust wordt weer groen. Zulke innige, liefdevolle momenten zijn nodig om dit arme hart te genezen. Als op een dag de wereld zich nog heviger tegen mij keert, ontvang deze zieke zanger dan opnieuw zo mild. En als ik uitgeput neerzink, neem me dan op in je bodem en bloei vrolijk verder.*

***La vallée.** Ma chère vallée, c'est seulement dans mes jeunes années que tu m'étais apparue ainsi. Le soleil s'est déjà couché, mais dans les ruisseaux scintille une lueur. Un ancien amour répand à nouveau son parfum, un ancien désir reverdit. De telles heures si intimes et si tendres sont bien nécessaires pour guérir ce pauvre cœur. Si un jour le monde me tourmente davantage, accueille à nouveau avec douceur ce chanteur malade. Et si je m'effondre épuisé, recueille-moi dans ton sol et reverdis gaiement.*

Productie-inspiciënt / Régisseur de production

LAURENT LE BEC

Artistieke productieleiding / Responsable de la production artistique

LOLA DE LAENDER

Dramaturg verantwoordelijk voor het programmaboek /

Dramaturge responsable du programme

LALINA GODDARD

Redactie / Rédaction

CARL BÖTING

Met de medewerking van / Avec la collaboration de

**BRIGITTE BRISBOIS, JEROEN DE KEYSER, HUGO DE PRIL, SÉBASTIEN HERBECQ,
MARIE MERGEAY, MAXIME SCHOUPE, KATRINE SIMONART, ÉMILIE SYSSAU**

Grafische vormgeving / Conception graphique

SOMETHING ELS

naar het grafisch charter van / d'après la charte graphique de

BASE DESIGN

Verantwoordelijk uitgever / Éditeur responsable

PETER DE CALUWE

Brussel / Bruxelles 2024



MUSIQ³

Musiq3 soutient la saison de La Monnaie

Votre rendez-vous avec la voix et l'Opéra, c'est aussi sur Musiq3.
Avec Nicolas Blanmont, **le mardi à 7h30** dans la *Matinale* et
chaque samedi à 20h dans la *Soirée Opéra*.

rtbf.be

Suivez-nous en radio

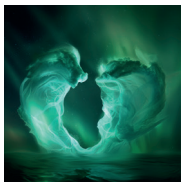


et aussi sur



VOCALISSIMO

2024–25



PHÄNOMEN

LIV REDPATH,
SAMUEL HASSELHORN
& INGE SPINETTE

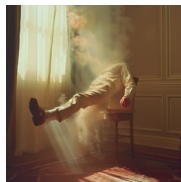
17.9.2024



TRANSFIGURATION

FRANZ-JOSEF SELIG,
MASABANE CECILIA
RANGWANASHA
& INGE SPINETTE

3.10.2024



ERNSTE GESÄNGE

STÉPHANE DEGOUT
& ALAIN PLANÈS

18.12.2024



FOR CATHY

SARAH ARISTIDOU
& SPECTRA ENSEMBLE

26.1.2025



DICHTERLIEBE

ELSA DREISIG
& ROMAIN LOUVEAU

13.2.2025



LAMENTI

SILVIA TRO SANTAFÉ
& NARRATIO QUARTET

3.3.2025



EUROPA – A PRAYER

KARINE DESHAYES
& ENSEMBLE CONTRASTE

23.4.2025



MIRRORS

JEANINE DE BIQUE
& CONCERTO KÖLN

3.5.2025



MUSIC TO ACCOMPANY A DEPARTURE

LOS ANGELES MASTER,
CHORALE & PETER SELLARS

15.6.2025

WWW.LAMONNAIEDEMUNT.BE